

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ

ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 450302 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

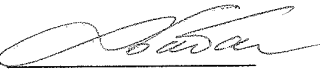
Квалификация (степень): Академический бакалавр

Красноярск 2015

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ «Терминоведение в аспекте перевода» составлена к.ф.н., доцентом Софроновой Т. М.


Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от 09 декабря 2015 г.

Заведующий кафедрой,
Бабак Т.П., к.ф.н., доцент 

Одобрено научно-методическим советом ФИЯ КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол № 3 от 16 декабря 2015 г.

Председатель НМС ФИЯ
Гордашевская И. Д., ст. преподаватель 

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	4
Лист согласования рабочей программы дисциплины с другими дисциплинами образовательной программы на 2015/2016 учебный год.....	7
1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ.....	8
1.1. Технологическая карта обучения дисциплине.....	8
1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины.....	10
1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины.....	12
2. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ.....	1
8	
2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины.....	18
2.2. Фонд оценочных средств по дисциплине (ФОС).....	20
2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине.....	34
3. УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ.....	35
3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины.....	35
3.2. Карта материально-технической базы дисциплины.....	36
Лист внесения изменений.....	37

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Рабочая программа дисциплины (РПД) Б1.В.ДВ «Терминоведение в аспекте перевода» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) по направлению бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»). Дисциплина входит в вариативную часть (дисциплины по выбору) Блока 1 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется в очной форме (6 семестр).

2. Трудоемкость дисциплины.

Объем программы дисциплины Б1.В.ДВ «Терминоведение в аспекте перевода» составляет 2 з.е. (72 часа). Из них на контактную работу с преподавателем (различные формы аудиторной работы) отводится 22 часа и на самостоятельную работу обучающегося – 50 часов.

3. Цели освоения дисциплины.

Познакомить студентов с основными положениями современного терминоведения в аспекте научно-технического перевода, создать практическую базу для формирования умений и навыков научно-технического перевода, необходимых в их будущей деятельности, подготовить специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

4. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине Б1.В.ДВ «Терминоведение в аспекте перевода» у обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-6, ОК-7), и профессиональные (ПК-8, ПК-10) компетенции.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
-Углубить понимание специфики изучаемого языка в сопоставлении с	Знать основные понятия терминоведения и научно-технического перевода.	ОК-6. Владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение

<p>русским языком.</p> <p>-Ознакомить учащихся с функциональной разновидностью языка – языком для специальных целей, его особенностями, видами специальной лексики и способами их межъязыковой передачи.</p> <p>- Раскрыть взаимосвязь терминоведения с теорией перевода и лексикологией.</p> <p>-Привить студентам прочные знания основных понятий терминоведения.</p> <p>- Научить студентов необходимым умениям и навыкам адекватного научно-технического перевода с английского языка на русский и обратно.</p>	<p>Уметь использовать основные понятия терминоведения и научно-технического перевода при сопоставительном анализе оригинала и перевода.</p> <p>Владеть основными подходами, принципами и методами при осуществлении переводческой деятельности по своей специализации.</p>	<p><i>общегуманитарных и общечеловеческих задач</i></p> <p><i>ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.</i></p> <p><i>ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</i></p> <p><i>ПК-10. Способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</i></p>
---	--	---

5. Контроль результатов освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости: посещение лекций, самостоятельная и индивидуальная работа, выполнение тестовых заданий.

Промежуточный контроль: зачет.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации».

6. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.

1. Современное традиционное обучение (лекционная система): проблемная лекция, лекция-дискуссия.

2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
 - а) Педагогика сотрудничества;
 - б) Гуманно-личностная технология;
3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
 - а) Проблемное обучение;
 - б) Интерактивные технологии (дискуссия, тренинговые технологии);
4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:
 - а) Технологии уровневой дифференциации;
 - б) Технология дифференцированного обучения;
 - в) Технологии индивидуализации обучения;
 - г) Коллективный способ обучения.
5. Педагогические технологии на основе дидактического усовершенствования и реконструирования материала:
 - а) Технологии модульного обучения.

**Лист согласования рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ «Терминоведение в аспекте перевода»
с другими дисциплинами образовательной программы
на 2015 / 2016 учебный год**

Наименование дисциплин, изучение которых опирается на данную дисциплину	Кафедра	Предложения об изменениях в дидактических единицах, временной последовательности изучения и т.д.	Принятое решение (протокол №, дата) кафедрой, разработавшей программу
Практика устной и письменной речи	Кафедра английской филологии		Протокол № 04 от 09.12.2015г.

Заведующий кафедрой

Т.П. Бабак



Председатель НМС ФИЯ

И.Д. Гордашевская



" 16 " декабря 2015 г.

1. Организационно-методические документы
1.1. Технологическая карта обучения дисциплине
Б1.В.ДВ «Терминоведение в аспекте перевода»

для обучающихся по программе бакалавриата 44.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», по очной форме обучения
(общая трудоемкость дисциплины ____ з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	лабор-х работ		
Раздел 1. Основы терминоведения <i>Тема 1.</i> Введение в терминоведение	9	4	2	2		5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
<i>Тема 2.</i> История становления терминоведения	9	4	2	2		5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
<i>Тема 3.</i> Особенности подязыка для специальных целей	7	2	2			5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
Раздел 2. Ремесло технического переводчика <i>Тема 1.</i> Качество перевода технической документации	8	3	1	2		5	Проверка письменного выполнения заданий, тестирование, проверочная работа
<i>Тема 2.</i> О разных коварных словах в техническом переводе	6	1	1			5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
<i>Тема 3.</i> Слова и словосочетания-индикаторы в техническом переводе	7	2	2			5	Проверка письменного выполнения заданий, мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
<i>Тема 4.</i> О терминах и словарях	7	2	2			5	Проверка письменного выполнения заданий, мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос)..

Тема 5. Логика на службе переводчика	7	2	2	1		5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
Тема 6. Имплицитные выражения в технических текстах	6	1	1			5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
Тема 7. Отрицательные конструкции в технических текстах	6	1	1			5	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
Форма итогового контроля по уч. плану: зачет							Выполнение зачетных заданий (ответ на теоретический вопрос, практическое задание на перевод).
ИТОГО	72		16	6		50	

1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины Б1.В.ДВ «Терминоведение в аспекте перевода»

Раздел 1. Основы терминоведения.

Тема 1. Введение в терминоведение.

Определение понятия «термин». Терминоведение как комплексная наука. Структура теоретического терминоведения. Структура прикладного терминоведения.

Тема 2. История становление терминоведения.

Предпосылки становления терминоведения (первобытнообщинная эпоха, античный период, средневековье, период нового естествознания, 19 и 20 века). История терминоведения в России (начиная с эпохи Возрождения). Ведущие терминологии страны. Вопросы и проблемы современного терминоведения.

Тема 3. Особенности подъязыка для специальных целей.

Подъязык как функциональная разновидность национального языка. Структура подъязыка. Виды специальной лексики. Пути и способы образования специальной лексики.

Раздел 2. Ремесло технического переводчика.

Тема 1. Качество перевода технической документации.

Что такое хороший перевод? Как доходчиво и просто объяснить заранее заказчику, что именно с точки зрения качества он получит за предлагаемые деньги? Каким образом официально оформить договоренности? Что есть перевод научно-технической документации? Виды документации. Качество перевода – высокое и обычное. О стоимости перевода.

Тема 2. О разных коварных словах в техническом переводе.

О разных коварных словах. Ложные друзья переводчика. Технические неологизмы. «Громкие» слова. Слова-«ловушки». Слова-«подножки».

Тема 3. Слова и словосочетания-индикаторы в техническом переводе.

Индикаторы отсутствия сомнения. Индикаторы благоприятности/ неблагоприятности. Индикаторные fog-комплексы. Предлоги between и among как индикаторы сравнения. Индикатор ограничения only и его неочевидное расположение. Индикатор противопоставления «отрицание + as». Грамматически незаконченные формы. Индикаторы высокой степени.

Тема 4. О терминах и словарях.

Термины-кальки. «Хитрые» двухкомпонентные термины. Многокомпонентные термины. Об использовании синонимов термина. Качество словарей. Работа со словарем.

Тема 5. Логика на службе переводчика.

Восстановление нарушенной логики. Чтение между строк. Анализ логической цепочки. Лаконичные английские словосочетания. Актуальное членение предложения. Рекомендуемые правила перевода монорем и дирем с русского и с английского языка. Смысловое членение технического текста.

Тема 6. Имплицитные выражения.

Тип 1 (аналог «перенесенного эпитета»). Тип 2 (эллипсис сравниваемого существительного). Тип 3 (эллипсис слова-заменителя). Тип 4 (аналог «метонимии»). Тип 5 (имплицитность самих терминов). Тип 6 (имплицитные многокомпонентные термины). Тип 7 (имплицитные слова-заменители).

Тема 7. Отрицательные конструкции.

Отрицание при обстоятельстве. Отрицание при местоимении «все». Отрицание с указанием степени действия. Отрицание со смягчением категоричности. Отрицание при однородных членах. Отрицание с наречием места. Отрицание действия. Антонимические соответствия. Перемещение показателя отрицания.

Итоговый контроль. Зачет.

1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Б1.В.ДВ «Терминоведение в аспекте перевода»

Дисциплина реализует следующие основные задачи ОПП:

- 1) обеспечивает приобретение системы знаний в области терминоведения;
- 2) способствует дальнейшему формированию практических навыков перевода научно-технической литературы;
- 3) осуществляет подготовку к ведению профессиональной деятельности в области перевода и переводоведения, в частности, терминоведения в аспекте перевода.

Дисциплина обеспечивает образовательные интересы личности студента, обучающегося по данной ОПП, заключающиеся в:

- приобретении представлений о терминоведении как науке;
- приобретении знаний об основных свойствах терминов, моделях их создания в языке и основных способах передачи терминов с одного языка на другой.

Дисциплина удовлетворяет требования заказчиков выпускников университета по данной ОПП в их готовности к преподаванию «Терминоведения в аспекте перевода» на уровне начального профессионального образования и профильной школы.

Изучение иностранного языка, лексикологии и теории перевода предшествует изучению курса «Терминоведение в аспекте перевода».

Материал, полученный студентами при изучении дисциплины «Терминоведение в аспекте перевода», будет использоваться в дисциплинах «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по письменному переводу», «Практикум по устному переводу».

С самого начала развития человеческой цивилизации переводчики выполняли важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Именно переводчики обеспечивали и обеспечивают людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, именно они сделали возможным взаимообогащение литератур и культур в целом. Однако только в XX веке профессия переводчика стала по-настоящему массовой. В связи с научно-технической революцией, происшедшей в XX веке, объём литературы, посвященной достижениям человечества в науке и технике удваивается каждые десять лет, соответственно, увеличивается спрос на специалистов, которые могут сделать информацию о всех научных и технических открытиях доступными в очень короткие сроки, во всех уголках планеты. В связи с постоянным расширением международных связей как в политической, так и в деловой сферах, возрастает и роль устных переводчиков. Трудно представить себе международную конференцию или переговоры, которые могли бы

обойтись без обязательного участия представителей этой профессии. Особенно ценятся, и всегда будут цениться, переводчики-синхронисты, механизм работы мозга которых до сих пор является загадкой для физиологов, психологов, психолингвистов.

Цель преподавания дисциплины – ознакомить студентов с основными положениями современного терминоведения в аспекте научно-технического перевода, создать практическую базу для формирования умений и навыков научно-технического перевода, необходимых в их будущей деятельности, подготовить специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

Задачи преподавания дисциплины:

1. Углубить понимание специфики изучаемого языка в сопоставлении с русским языком.
2. Ознакомить учащихся с функциональной разновидностью языка – языком для специальных целей, его особенностями, видами специальной лексики и способами их межъязыковой передачи.
3. Раскрыть взаимосвязь терминоведения с теорией перевода и лексикологией.
4. Привить студентам прочные знания основных понятий терминоведения.
5. Научить студентов необходимым умениям и навыкам адекватного научно-технического перевода с английского языка на русский и обратно.

На лекционных занятиях студенты знакомятся с объектом терминоведения, основными понятиями этой дисциплины, методами исследования, рассматривают связь терминоведения с другими лингвистическими науками.

Также закрепляются знания студентов по основной проблематике переводоведения, рассматриваются вопросы, связанные с методикой преодоления основных переводческих трудностей при переводе научно-технических текстов, то есть наряду с чисто теоретическими проблемами анализируются и проблемы прикладного характера.

Содержание дисциплины предполагает изучение терминоведения как комплексной научной дисциплины. Рассматриваются основные направления и этапы истории развития терминоведения в мире и в России. Устанавливается связь терминоведения с другими науками. Особое внимание уделяется развитию терминологического аппарата, связанного с терминологической работой в аспекте перевода. Освещаются современные проблемы терминоведения, отличительные особенности специальной лексики по сравнению с общеупотребительной, пути и способы образования терминов. Представляется специальный блок мультимедийных лекций по ремеслу технического переводчика.

В процессе изучения терминоведения в аспекте перевода большое значение имеет организация самостоятельной и индивидуальной работы студентов, которая включает в себя самостоятельную проработку некоторых тем, анализ монографий, выступления на студенческих научных конференциях, написание рефератов.

Технология процесса обучения заключается в системном представлении теоретического материала в лекциях. На занятиях закрепляются основы теоретических знаний, а также рассматриваются практически ориентированные аспекты терминоведения в аспекте перевода. Оценивание результатов усвоения учебного материала осуществляется посредством модульно-рейтинговой системы. Итоговая проверка знаний проводится в виде зачета.

В результате изучения дисциплины студент должен знать основные понятия терминоведения и научно-технического перевода и уметь использовать их при сопоставительном анализе оригинала и перевода, а также владеть основными подходами, принципами и методами при осуществлении переводческой деятельности по своей специализации.

Методические рекомендации для студентов

Курс по терминоведению в аспекте перевода проводится на 3-м курсе, включает 30 часов лекционных занятий и 90 часов отводится на самостоятельную работу студентов.

В рамках данной дисциплины учитываются следующие параметры работы студентов:

1. Посещаемость занятий.
2. Активность на занятиях.
3. Выполнение домашних заданий.
4. Творческие задания, реферат, дополнительное сообщение по теме.
5. Зачет.

Для дополнительного набора баллов предлагается дополнительный модуль. Студенты могут написать реферат или составить тест по одной из предложенных тем (количество вопросов в тесте – не менее 10).

Студенты, набравшие 60 % баллов по итогам базовых модулей и дополнительного модуля, получают зачет автоматом. Студенты, набравшие менее 60 % баллов, сдают зачет. Зачет проводится в форме устного собеседования по предложенным вопросам.

Подготовка и защита доклада

Доклад строится по определенному плану:

1. Выбирается проблема, интересующая студента
2. Работа с литературой
3. Изложения сути её решения (5-7 минут)
4. Современное состояние данной проблемы
5. Выводы или заключение
6. Своё мнение о данной проблеме

Выступление необходимо сопровождать иллюстративным материалом (фото, рисунки, таблицы, презентации и т.д.). После выступления докладчика идет обсуждение данной проблемы в группе, вопросы, дискуссии.

Подготовка реферата

1 Требования по структуре и оформлению реферата

Подготовка реферата – один из видов самостоятельной работы студентов. Реферат может быть представлен как в рукописном, так и в печатном виде. Рекомендуемый объем рукописного реферата 10-15, печатного – 5-10 страниц (формат бумаги А4, текст помещается на одной стороне листа). Все страницы реферата нумеруются (начиная со второй) и скрепляются по левому полю.

Формальная атрибутика реферата включает четыре элемента:

1. Титульный лист.
2. План, отражающий структуру и содержание реферата, следующая за титульным листом страница, с неё начинается нумерации.
3. Содержание реферата, которое включает введение, основную часть и заключение.
4. Библиографический список, оформленный по ГОСТу 7.1-2004.

Содержательная часть должна отвечать цели подготовки реферата, то есть являться обзором и обобщением литературы по выбранной теме реферата, относящейся к проблемам перевода.

Прежде всего, студент должен выбрать тему реферата из предложенного списка, вызвавшую у него наибольший интерес.

Следующий этап – подбор литературы, которая рекомендована преподавателем для написания данного реферата. Приветствуется привлечение дополнительной литературы по теме реферата, которую студент найдет самостоятельно,

работая с тематическими указателями в библиотеке. По всем вопросам, возникающим при подборе литературы, надо обращаться к преподавателю.

При знакомстве с подобранной литературой желательно делать для себя пометки на специально вложенных закладках (например, к какому разделу реферата может быть отнесен тот или иной материал). После внимательного прочтения всей подобранной литературы можно приступать к написанию реферата.

Во вводной части рекомендуется отразить актуальность, цели, задачи и общую проблему терминоведения.

Основная часть – главный содержательный раздел по теме реферата, разбитый на подразделы и пункты. Нежелательно просто переписывать информацию из литературы или пересказывать факты. Надо попытаться изложить имеющуюся информацию в логической последовательности, подключая свои мысли и мнение, даже если они не совпадают с мнением, отраженным в литературных источниках. Приветствуется анализ разных точек зрения по теме реферата, если они имеются.

Заключение может содержать общие выводы по теме реферата и личные оценки автора, если они появятся.

Библиографический список приводится в конце реферата после заключения. В него включаются все просмотренные и изученные автором книги, статьи, журналы и другие материалы, имеющие прямое или косвенное отношение к теме.

Библиографические описания в списке можно располагать:

- в алфавитном порядке;
- в порядке упоминания литературного источника в тексте реферата;
- в систематическом порядке;
- в хронологическом порядке.

Наиболее простым и удобным при оформлении реферата является расположение литературных источников в **алфавитном** порядке. Но если были использованы какие-то законодательные или нормативные документы, их лучше поместить в самом начале списка (начиная с самых значимых, если их несколько).

После указанных материалов следует располагать по алфавиту всю остальную литературу: сначала – отечественную, затем – зарубежную.

Работы одного и того же автора логично расположить в хронологическом порядке. Работы авторов-однофамильцев располагаются с учетом алфавитной последовательности их инициалов.

Литературные источники в списке обязательно нумеруются в сквозном порядке. Каждое описание должно начинаться с новой строки с абзацным отступлением. Между областями и элементами описания применяют пробелы в

один печатный знак до и после предписанного знака, исключение составляют точка и запятая – пробелы только после них. Также пробел ставится перед первой (открывающей) скобкой и после второй (закрывающей) скобки.

В списке литературы сначала приводится фамилия автора с инициалами. При наличии двух и трех авторов, указывают фамилию первого. Фамилия отделяется от имени и отчества (инициалов) запятой, фамилии остальных авторов приводятся после названия статьи, отделенной косой чертой (см. ниже). Если авторов четыре и более, то описание начинается с основного заглавия, а затем через косую черту фамилию первого автора, место издания, издательство, год и количество страниц (см. ниже).

Место издания сокращается для городов Москва (М., 2000) и Ленинград (Л., 1990), а остальные города пишутся полностью (Красноярск, 2003). Если указан год и номер издания, то это журнал (например: Лесное хозяйство. – 1992. – № 5). Если есть знак « // », то статья находится в книге, журнале и т.д.

Далее приведены примеры библиографических записей с разноуровневыми описаниями.

А) Одноуровневое описание

Книга одного автора

Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. – М.: УРАО, 1998. – 208 с.

Книга двух и более авторов

Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес, В. И. Поворотов. – Курск: Изд-во РОСИ, 1999. – 224 с.

Сборник статей

Проблемы межкультурного речевого взаимодействия и технологии обучения иностранным языкам: материалы научно-методической конференции, Хабаровск, 15 мая 2007 г. – Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2007. – 306 с.

Многотомное издание

Словарь современного английского языка: в 2-х т. / редкол.: Ю. Д. Аперсян [и др.] – М.: Русский язык, 1992.

Автореферат диссертации

Гринев, А. С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. / А. С. Гринев. – М., 2005. – 24 с.

Диссертация

Гринев, А. С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. / А. С. Гринев. – М., 2005. – 213 с.

Электронные ресурсы

Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. – М. : Рос. гос. б-ка, 1998. Режим доступа : <http://www.rsl.ru>.

Б) Многоуровневое описание

Гиппиус, З. Н. Сочинения [Текст]: в 2 т. / Зинаида Гиппиус; [вступ. ст. Т. Г. Юрченко]. – М. : Лаком - книга, 2001. – (Золотая проза серебряного века).

Т.1: Романы. – 367 с.

Т.2: Романы. – 416 с.

В) Аналитическое описание

Статья из сборника

Софронова, Т.М. Упорядочение российской пирологической терминологии и ее гармонизация с американской и канадской / Т.М. Софронова, А.В. Волокитина, М.А. Софронов // Сопряженные задачи механики реагирующих сред, информатики и экологии: международная конференция, Томск, 25-28 июня 2007 г. – Томск, 2007. – С. 167-168 (на рус. языке) и С. 302 (на англ. языке).

Статья из журнала или газеты

Комиссаров, В. Н. Перевод – важная часть моей жизни / В. Н. Комиссаров // Мосты. – 2005. - №3. – С. 5-10.

Зарубежные публикации

Sofronova, T.M. Necessity of coordination and adjustment of wildfire science terminology: Russian-English glossary // T.M. Sofronova, A.V. Volokitina, M.A. Sofronov // Abstracts of the 4th International Wildland Fire Conference, Seville (Spain), 13-17 May, 2007. – p. 270.

2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Б1.В.ДВ «Терминоведение в аспекте перевода»	450302 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»), бакалавриат, по очной форме обучения	—
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: практикум по культуре речевого общения, лексикология, теория перевода		
Последующие: практикум по письменному переводу, практикум по устному переводу		

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ			
	Форма работы	Количество баллов 80%	
		min	max
Текущая работа	Посещаемость	8	10
	Домашние задания (выступления с докладами, письменные работы)	10	20
	Проверочные работы (контрольные работы, устный опрос)	15	25
Промеж	Тестирование	15	25

уточны й рейтинг - контрол ь			
Итого		48	80

Итоговый модуль			
Содержа ние	Форма работы	Количество баллов 20%	
		min	max
Зачет	Тестирование	12	20
Итого		12	20

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ			
Базовый модуль/ Тема	Форма работы	Количество баллов	
		min	max
	Доклад по выбранной теме	0	10
Итого		0	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

Критерии перевода баллов в отметки:

0-59 баллов – незачтено, 60-100 баллов – зачтено.

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО

на заседании кафедры

Протокол № 5

от «13» января 2016 г.

Зав.кафедрой

Т.П. Бабак

ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета

направления подготовки

Протокол № 4

от «20» января 2016 г.

Председатель И.Д. Гордашевская

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся

Б1.В.ДВ

ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля/вида практики)

45.03.02 – Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)

(код и наименование направления подготовки)

Бакалавр

(квалификация (степень) выпускника)

Составитель: Софронова Т.М., к.филол.н.

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины Б1.В.ДВ «Терминоведение в аспекте перевода» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине решает **задачи**:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

1. федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 450302 – Лингвистика;

- образовательной программы высшего образования по указанному направлению;

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины

2.1. **Перечень компетенций**, формируемых в процессе изучения дисциплины:

ОК-6. Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2.2. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Этап формирования компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
			Номер	Форма
ОК-6. Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.	ориентировочный	текущий контроль	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
	когнитивный	текущий контроль	4	доклады
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.	ориентировочный	текущий контроль	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
	когнитивный	текущий контроль	4	доклады
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации справочной, специальной литературе компьютерных сетях.	ориентировочный	текущий контроль	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
	когнитивный	текущий контроль	4	доклады
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ориентировочный	текущий контроль	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
	когнитивный	текущий контроль	4	мини-доклады
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств включают: вопросы и задания к зачету.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство вопросы и задания к зачету

Критерии оценивания по оценочному средству 1 - вопросы и задания к зачету

Формируемые компетенции	Высокий уровень сформированности компетенций	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично/зачтено	(73 - 86 баллов) хорошо/зачтено	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно /зачтено
ОК-6. Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.	Обучающийся на высоком уровне владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.	Обучающийся на среднем уровне владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.
ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Обучающийся на высоком уровне владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.	Обучающийся на среднем уровне владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.
ПК-8. Владение	Обучающийся на	Обучающийся на	Обучающийся на

методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	высоком уровне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	среднем уровне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	удовлетворительном уровне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся на высоком уровне способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся на среднем уровне способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос); доклады (на основе реферата).

4.2.1. Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).

1. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка. Москва: МГЛУ, 2003.
2. Вербицкая М.В., Соловов М.Ю. Компоненты и уровни переводческой компетенции [Текст] : теория и практика перевода // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация : научный журнал. - 2010. - № 4. - С. 9-18.

6. Фонд оценочных средств (банк данных)

Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): зачет.

Для сдачи **зачета** необходимо выполнить два задания:

1. Ответить на теоретический вопрос.
2. Выполнить практическое задание по пройденному материалу.

Примерные вопросы к зачету

Б1.В.ДВ «Терминоведение в аспекте перевода»:

1. Дайте определение терминоведению. Какую пользу может принести изучение терминоведения? Основные направления терминоведения.
2. Перечислите и охарактеризуйте основные этапы становления терминоведения (с первобытнообщинного строя и до нашего времени).
3. Осветите историю отечественного терминоведения по этапам, начиная с эпохи Возрождения.
4. Связь терминоведения с другими науками.
5. Структура теоретического и прикладного терминоведения.
6. Разведите следующие понятия: гармонизация, упорядочение, нормализация, стандартизация, оптимизация, унификация.

7. Особое место терминоведения в системе современных наук. Современные проблемы терминоведения.
8. Лингвистические особенности специальной лексики, ее отличие от общеупотребительной лексики. Терминосистема и терминология.
9. Стратификационные разряды специальной лексики.
10. Основные формы существования национального языка. Подъязык / язык для специальных целей. Функции и структура подъязыков. Взаимодействие подъязыков с основными формами существования языка.
11. Пути и способы образования терминов.
12. Проблемы перевода научно-технической литературы. Обычное и высокое качество перевода. Проблемы и решения.

Оценочное средство 2 (текущий контроль): Тесты по разделам 1 и 2.

Критерии оценивания по оценочному средству 2:

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	3
Ответ развернутый	3
Верный ответ на более 60% вопросов	4
Максимальный балл	10

Тест №1.

Раздел 1. Введение в терминоведение.

- 1) Терминоведение – это комплексная научная дисциплина, изучающая:
 - а) специальную лексику, в первую очередь термины;
 - б) только термины;
 - в) термины и терминологии.
- 2) Выберите правильное утверждение:
 - а) объем специальной лексики равен объему общеупотребительной лексики;

- б) объем специальной лексики во много раз превосходит объем общеупотребительной лексики;
в) объем специальной лексики меньше объема общеупотребительной лексики.
- 3) Когда возникла специальная лексика?
а) Она формировалась одновременно с литературным языком.
б) Ее возникновение связано с научно-технической революцией.
в) Она возникла задолго до формирования литературного языка.
- 4) К специальным единицам относятся:
а) термины, номенклатурные обозначения, терминоиды, предтермины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, терминонимы;
б) только термины, профессионализмы и номены;
в) термины, профессионализмы, экзотизмы, терминоиды, историзмы, диалектизмы, предтермины.
- 5) Термины представляют:
а) только имена существительные;
б) имена существительные, реже прилагательные, глаголы, наречия;
в) имена существительные и глаголы.
- 6) Подъязык складывается из частей и развивается в следующей последовательности:
а) профессиональный диалект;
б) терминология;
в) терминосистема
г) национальный язык.
- 7) Подъязык – это ...
а) часть литературного языка;
б) форма существования национального языка;
в) функциональная разновидность литературного языка.
- 8) Профессиональный диалект – это ...
а) часть терминологии;
б) часть городского просторечия;
в) часть подъязыка для специальных целей.
- 9) Терминосистема – это ...
а) терминология, базовая лексика которой представляет собой смесь терминов взятых из смежных наук;
б) языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знания или деятельности, обслуживаемые данным ЯСЦ;
в) зрелая, упорядоченная терминология, которая отражает определенные теории области знаний или производственной деятельности.
- 10) Укажите а) любые три базовые науки и б) любые две смежные науки, с которыми связано терминоведение.
- 11) Укажите любые четыре направления теоретического терминоведения.
- 12) Закончите фразы:
а) Теоретическая терминологическая деятельность проводится
б) Практическая терминологическая работа выполняется
- 13) Определите стратификационный разряд специальных единиц:

- а) *DCR-HC17E* – type of video cassette recorder (подъязык техники)
 б) *pot* – a word used by operatives for an electrolytic cell (a machine for electrolysis) (подъязык алюминиевой промышленности)
- 14) Употребление каких специальных лексических единиц преобладает в профессиональном диалекте?
 а) термины; б) номены; в) терминонимы; г) прототермины; д) терминоиды; е) предтермины; ж) квазитермины; з) профессионализмы; и) профессиональные жаргонизмы.
- 15) Какие из перечисленных единиц характеризуются стабильностью формы?
термин, предтермин, профессионализм, терминоид
- 16) Какие из перечисленных единиц соответствуют нормативным требованиям?
предтермин, термин, номен, профессиональный жаргонизм, терминоид
- 17) Какие из перечисленных единиц имеют семантическую нейтральность?
профессиональный жаргонизм, прототермин, номен, профессионализм
- 18) Укажите любые два направления прикладного терминоведения.
- 19) Установите последовательность работы при переводе терминов:
 а) Найти определение термина в толковом словаре языка оригинала
 б) Проверить значения эквивалентов по толковому словарю языка перевода
 в) Посмотреть эквиваленты по двуязычному словарю
- 20) Поставьте знак “+” напротив верного утверждения, знак “-” напротив ложного.
 1) Термины – это слова, и ничто языковое им не чуждо.
 2) Термин обозначает абстрактные понятия и конкретные серийно изготавливаемые объекты.
 3) Существование термина имеет смысл только внутри определенной терминологии.
 4) Термины имеют специфичные способы образования, не характерные для слов общеупотребительной лексики.
 5) Термин должен быть мотивированным.
 6) Термин всегда однозначен.
 7) Существуют отрасли знания, в которых присутствует только терминология и отсутствует терминосистема.
 8) Терминосистема – это естественно-искусственное образование. Существуют различные методы конструирования терминосистем.
- 21) Сопоставьте исторический период с его основной характеристикой:

1. Освобождение естествознания от теологии, экспериментально-инструментальные исследования вызвали подход к языку как к инструменту познания.	а) Первобытнообщинная эпоха
2. Попытки построения четких систем терминов, например, номенклатура растений и животных Линнея.	б) Античность
3. Появление предпосылок для появления отдельной научной дисциплины, занятой исследованием специальной лексики.	в) Средневековье
4. Преобладание мифологической системы мышления и вера в то, что названия являются частью сущности вещей.	г) Первый период нового естествознания (17 век)
5. Преобладание религиозных воззрений на мир, магический характер специальной лексики, зарождение технических и естественных наук.	д) Второй период нового естествознания (18 век)
6. Рост числа терминов и терминологических словарей в результате	е) 19 век

промышленной революции 7. Тенденция к рационалистическому объяснению явлений окружающего мира, создание основ научных знаний в разных областях, и вера в то, что названия являются частью сущности вещей.	ж) 20 век
--	-----------

22) Сопоставьте этапы развития терминологической отрасли знания с их характеристикой:

<ol style="list-style-type: none"> 1. Ведущие терминологи не языковеды, а инженерные работники 2. Выделение и становление терминоведения как самостоятельной дисциплины 3. Накопление специфического терминологического материала 4. Начинает складываться когнитивное терминоведение. 5. Объединение усилий терминоведов и терминологов, лингвистов, логиков и информатиков при определении предметов, методов и проблем терминоведения 6. Побочное рассмотрение терминов лингвистами, логиками и философами 7. Появление первых терминологических словарей 8. Появление терминов «термин» и «терминология» 9. Практическая деятельность и ее осмысление преобладает над теоретическими разработками 10. Решение ряда проблем по терминографии, основных направлений терминоведения, перевода 11. Эпоха Возрождения 12. Этап зрелости терминоведения 	<ol style="list-style-type: none"> а) Первый этап б) Второй этап в) Третий этап г) Четвертый этап д) Пятый этап
---	--

23) Рассклассифицируйте следующие способы образования специальной лексики:

<ol style="list-style-type: none"> а) Семантические способы б) Морфологические способы в) Синтаксический способ г) Морфолого-синтаксические способы 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Аббревиация 2. Двухкомпонентное атрибутивное словосочетание 3. Коверсия 4. Метафоризация 5. Метонимический перенос 6. Основосложение 7. Префиксация 8. Префиксально-суффиксальное терминообразование 9. Расширение значения 10. Сужение значения 11. Суффиксация 12. Терминологизация слова
---	---

	13. Трехкомпонентное атрибутивное словосочетание 14. Усечение основ 15. Фонетико-морфологическое терминообразование 16. Четырехкомпонентное атрибутивное словосочетание 17. Эллипсис
--	--

24) Сопоставьте виды заимствований и их примеры:

1. Морфологическое заимствование 2. Словообразовательное калькирование 3. Фразеологическое калькирование 4. Полукалька 5. Полузаимствование	а) небоскреб б) агробиология в) горячая линия г) монтажник д) телевидение
---	---

Тест №2.

Раздел 2. Ремесло технического переводчика.

1. Что есть перевод технической документации: а) Ясная и точная передача смысла в соответствии с традициями целевого языка и независимо от того, каким образом эта мысль изложена в исходном тексте; б) Правильная передача информации, причем в форме, удобной для заказчика.
2. Что есть (1) обычное и (2) высокое качество перевода?
 - а) Без пропусков, опечаток, орфографических и синтаксических ошибок
 - б) Качество перевода зависит от качества изложения исходного текста
 - с) Перевод выполняет не специалист, а переводчик универсал
 - д) Перевод, выполненный не переводчиком, а специалистом
 - е) При переводе опора не на знание тематики, а на словари и грамматику
 - ф) Свободен от стилистических дефектов текста
 - г) Смысл будет расшифрован и все будет изложено так, как это принято излагать в российской технической документации

- h) Соблюдены правила редакционно-издательского оформления
- i) Стоит дороже и выполняется медленнее
3. Рассчитайте, сколько нужно платить за страницу перевода в бюро, чтобы получить перевод высокого качества и чтобы ежемесячный доход переводчика при этом составил 30 000 рублей.
4. Предложите вариант перевода следующих ложных друзей технического перевода: a) catastrophic, b) dramatic; c) pilot (adj.); d) simulation; e) перспектива.
5. Соотнесите следующие английские варианты перевода русского слова «реконструкция» с их значениями:

a) Reconstruction	1. Восстановление пришедших в негодность узлов
b) Redesign	2. Замена старого оборудования на новое
c) Modernization	3. Перепроектирование
d) Retrofit	4. Перестройка, возобновление строительства
e) Upgrading	5. Переход на новую технологию
f) Updating	6. Расширение производства
g) Modification	7. Реконструкция, приводящая к росту производительности
h) Conversion	8. Усовершенствование с использованием последних достижений техники
i) Extension	9. Частичная реконструкция
j) Refurbishment	
k) Reinstatement	

6. Объясните разницу и приведите пример громкого слова (1) и слова-ловушки (2).
7. Выберите правильный перевод:
- 1) Bright colors seem to wear/ age better.
- a) Яркие цвета выцветают, по-видимому, меньше
- b) Яркие цвета выцветают, по-видимому, больше
- 2) Engines do not wear/ age well.
- a) Двигатели хорошо сопротивляются износу
- b) Двигатели плохо сопротивляются износу
8. Дайте перевод следующим словосочетаниям: a) wear requirement; b) leakage requirement.
9. Выберите наиболее корректный вариант перевода:
- 1) The peak was not measured in the selected frequency bands
- a) В выбранных частотах максимумы не были обнаружены.
- b) В выбранных частотах максимумы не были измерены.
- 2) The variation of static pressure is almost uniform.
- a) Вариативность статического давления почти одинакова
- b) Распределение статического давления почти равномерно
- 3) The loss coefficient prediction is virtually identical to the measured value.

- a) Расчет по модели коэффициента потерь практически одинаков с измеренным значением
- b) Расчетный коэффициент потерь практически одинаков с измеренным значением.
- 4) This fact casts some doubt that there are other two close modes in this frequency range.
 - a) Это обстоятельство говорит несомненно о том, что существуют еще две близкие формы колебаний в указанном диапазоне частот
 - b) Это обстоятельство подвергает сомнению тот факт, что существуют еще две близкие формы колебаний в указанном диапазоне частот
- 5) The frequency is assumed large enough to be considered
 - a) Частота считается достаточно большой и ее можно не учитывать
 - b) Частота считается достаточно большой и ее необходимо учитывать
- 6) The frequency is sufficiently large for it to be neglected
 - a) Частота слишком большая и поэтому ею нельзя пренебрегать
 - b) Частота слишком большая и поэтому ею можно пренебречь
- 7) The correlation between IQ and family income is very low.
 - a) Корреляция между уровнем IQ и доходом семьи незначительна.
 - b) Корреляция для уровня IQ и дохода семьи незначительна.
- 8) The pressure dependence of the temperature differs considerably among the three fluids
 - a) Для этих трех жидкостей зависимость температуры от давления сильно отличается
 - b) Между этими тремя жидкостями зависимость температуры от давления сильно отличается
- 9) The comparison of IQ between city and village students showed no obvious dependence.
 - a) Сравнение уровня IQ городских учеников с деревенскими не выявило никакой явной зависимости
 - b) Сравнение уровня IQ между городскими и деревенскими учениками не выявило никакой явной зависимости
- 10) The fuels are absent in this older model, as are some weather factors
 - a) В отличие от погодных факторов, горючие материалы не учитываются в этой более ранней модели
 - b) Горючие материалы, а также некоторые погодные факторы не учитываются в этой более ранней модели
- 10. Переведите и приведите два грамматических доказательства расшифровки значения этого предложения: The burst did not occur as in the work by Karnitz.
- 11. Перечислите 5 способов построения эквивалента безэквивалентного термина.
- 12. Переведите следующие двухкомпонентные термины: a) example problems; b) sample certificate; c) structural support.
- 13. Переведите следующие многокомпонентные словосочетания, определив к какому слову логически относится прилагательное: a) structural reorganization goals; b) a new space satellite communications system; c) business communication workshop.
- 14. Какое или какие значения имеют выделенные жирным шрифтом слова (a) толщина; b) глубина; c) высота: The only quantitative measure attempted, however, was a measure of the **depth** (1) of the coat (покрытие), arrived at by roughly determining the average level of the highest points and the lowest points in the profile and taking the difference value which was called h max (for maximum **height** (2))
- 15. Переведите, устранив лаконичность английской фразы: The designer **is faced with proper resolution** of the goals...

16. Чем монорема отличается от диремы?
17. Подберите перевод предложению «В комнате установилась мертвая тишина» в случае (1) моноремы и (2) диремы: а) A deathly silence descended upon the room; б) The room turned deathly silent.
18. Что является ремой в следующих предложениях (выпишите ее):
- Fig. 13 suggests that total flame radiation is reduced rather than increased by using emulsified fuels
 - Heat transfer is investigated experimentally
 - It was generally observed that a heat affected zone was present in each specimen
 - One sensor was positioned in each of 25 tubes after the test facility was assembled and installed
 - Results were rewarding, since much knowledge was derived for a relatively small investment in computer time
 - To reduce the resistance of the bed, larger particles were required
 - Very little machining is necessary to prepare the sample
19. Переведите с учетом имплицитности выделенных жирным шрифтом слов: а) Main **features** of the agreement; б) The main **features** of the analytical and experimental program; в) The equipment has data collection **features**.
20. Выберите правильный или правильные варианты перевода с учетом особенностей английского отрицания:
- Оптические методы надежны не при всех режимах
 - Optically-based methods are not reliable in all flow regimes
 - Optically-based methods are unreliable in all flow regimes
 - Не все твердые вещества открыты именно в последнее время
 - All solids are not recent discoveries
 - None of the solids are recent discoveries
 - Not all the solids are recent discoveries
 - The solids are not all recent discoveries
 - This does not account entirely for...
 - Это объяснение совершенно не учитывает..
 - Это объяснение не полностью учитывает...
21. Переведите со смягчением категоричности:
- Я предлагаю в дальнейшем их не рассматривать
 - Это, по-видимому, не согласуется с...
22. Переведите следующие предложения с учетом особенностей отрицания при однородных членах и с местоимениями:
- There is scatter and no clear effect of load
 - There is no clear effect of load and scatter
 - I showed the man our passports but he did not salute, or let us move on
 - I showed the man our passports but he did not salute and let us move on

- e) Energy does not exist everywhere
- f) Energy does not exist nowhere

Оценочное средство 3 (текущий контроль): Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос.

Критерии оценивания по оценочному средству 3: Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	2
Ответ аргументирован	2
Верный ответ на более 60% вопросов	1
<i>Максимальный балл</i>	5

Примерные варианты вопросов:

1. Проблемные вопросы терминоведения (перечислите и прокомментируйте).
2. Имплицитные выражения: 7 типов импликаций в английских технических текстах.
3. Актуальное членение технического текста.
4. Пути и способы образования специальной лексики: заимствование и его разновидности.
5. Чем терминоиды отличаются от квазитерминов?

6. Структура теоретического терминоведения.
7. Структура прикладного терминоведения.
8. Индикатор противопоставления «отрицание + as»: правила и особенности его употребления.
9. Можно ли получить перевод высокого качества за 1000 рублей за страницу в БП?

Оценочное средство 4 (текущий контроль): Защита доклада (на основе реферата).

Критерии оценивания по оценочному средству 4: Защита доклада (на основе реферата).

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	2
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
<i>Максимальный балл</i>	5

Примерная тематика докладов (на основе реферата)

- 1) Роль терминов в научном познании.
- 2) Номенклатурные обозначения.
- 3) Термин и его признаки.
- 4) Профессиональное просторечие.
- 5) Терминологическая номинация.
- 6) Лексический состав языка науки.
- 7) Структурные типы терминов.
- 8) Терминологическое заимствование.
- 9) Терминосочетания.
- 10) Мотивированность термина.
- 11) Полисемия и омонимия терминов.
- 12) Синонимия терминов.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).

1. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка. Москва: МГЛУ, 2003.

2. Вербицкая М.В., Соловов М.Ю. Компоненты и уровни переводческой компетенции [Текст] : теория и практика перевода // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация : научный журнал. - 2010. - № 4. - С. 9-18.

2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по дисциплине

Б1.В.ДВ «Терминоведение в аспекте перевода» для обучающихся по программе бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

Для проведения анализа учебных достижений студентов по дисциплине Б1.В.ДВ «Терминоведение в аспекте перевода» применяются:

1. тестирование;
2. проверочные работы/ задания;
3. мониторинг посещаемости занятий и качества выполнения студентами практических работ (индивидуальная работа, КСР).

3. Учебные ресурсы

3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

Б1.В.ДВ «Терминоведение в аспекте перевода»

для обучающихся по программе бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие. М.: Высш. Школа, 1987. 104 с.	Библиотека КГПУ	1
Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.	Библиотека КГПУ	1
Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Наука, 1989. 246 с.	Библиотека КГПУ	1
Борхвальдт О.В. Лексика русской золотопромышленности в историческом освещении. – Красноярск: РИО КГПУ, 2000. – 401 с.	Библиотека КГПУ	1
Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. М.: Р. Валент, 2006. 508 с.	Каф. англ. филологии	1
Шалыт И.С. Качество перевода технической документации. Лекция. Электронный ресурс. Режим доступа: http://www.intent93.ru/useruploads/files/Lecture.pdf	Электронный ресурс	-
Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие/ Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер.. - М.: Флинта: Наука, 2012. - 320 с.	Библиотека КГПУ	25

3.2. Карта материально-технической базы дисциплины

Б1.В.ДВ «Терминоведение в аспекте перевода»

для обучающихся по программе бакалавриата 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование (наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, интерактивные доски, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)
Лекционные аудитории	
№1-22	<ul style="list-style-type: none">• мультимедиапроектор;• компьютер (ноутбук Toshiba);• программное обеспечение;• экран;• доска.

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения рабочей программы на 20____/20__ учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

- 1.
- 2.
- 3.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии " ____ " _____ 20__ г.
протокол № ____.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой
к.ф.н., доцент

Т.П. Бабак

Декан факультета иностранных языков
к.п.н., доцент

Т.Л. Батура

" ____ " _____ 20__ г.